

# RECEPCIÓN DE LA OBRA DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN HUNGRÍA

Eszter KATONA\*

- **RESUMEN:** El presente artículo ofrece un panorama abarcador sobre la recepción de la obra de Federico García Lorca en Hungría desde los años 40 hasta nuestros días. Las 22 ediciones de las obras del autor granadino entre 1947-2006 y los numerosos estrenos teatrales desde 1955 hasta nuestros días atestiguan que García Lorca es un autor actual y vigente ante el público húngaro. En el análisis repasamos las fases más importantes del proceso de la difusión de la obra lorquiana, como la llegada de la noticia sobre la muerte del poeta, las primeras traducciones –con especial atención a la obra traductora de László Nagy–, las representaciones de obras de García Lorca en las tablas húngaras y, por último, las investigaciones húngaras a cerca de la vida y obra del famoso poeta-dramaturgo. A pesar de la popularidad de García Lorca en Hungría, son bien visibles también las deficiencias de las investigaciones y publicaciones, así, el presente ensayo tampoco puede pasar por alto la mención de estas lagunas.
- **PALABRAS CLAVE:** Federico García Lorca. Poesía. Teatro. Recepción literaria. Hungría.

Federico García Lorca ocupa un lugar excepcional en la historia de las traducciones literarias en Hungría. Aunque la literatura española no fue desconocida ante el público húngaro desde el siglo XVIII –basta citar la traducción del *Oráculo manual* de Baltasar Gracián, la de *El Quijote* de Cervantes, las obras de Lope de Vega, Calderón de la Barca, el teatro de Echegaray y Benavente, y algunas obras de la generación del 98–, sin duda alguna, el poeta granadino fue el primer autor español cuya obra llegó a Hungría con un trabajo traductor mucho más sistemático y concienzudo que en el caso de los autores anteriores. Así, García Lorca es el único autor de lengua castellana cuya completa obra fue traducida al húngaro.

El objetivo del presente ensayo es resumir la recepción de la obra lorquiana en Hungría y presentar el estado actual de las investigaciones húngaras concernientes al poeta granadino. Nuestro examen se centra, por un lado, en las ediciones húngaras de

---

\* SZTE – Universidad de Szeged. Departamento de Estudios Hispánicos. Szeged, Hungría. 6722 – katoaeszter@gmail.com

Artigo recebido em 20/10/2014 e aprovado em 18/11/2014.

las obras de Federico García Lorca, por otro lado, hemos intentado buscar las huellas de todos los trabajos filológicos sobre la obra lorquiana que escribieron nuestros investigadores desde los años 40 hasta nuestros días. Igualmente, investigamos también los estrenos teatrales de las piezas dramáticas y, para recibir una imagen más completa sobre la acogida de García Lorca, consideramos importante también destacar unas adaptaciones que hicieron los artistas húngaros inspirados por la enorme riqueza del universo lorquiano. Por supuesto nuestra investigación es mucho más amplia de lo que ahora podemos resumir en estas páginas, sin embargo intentaremos esbozar las direcciones más importantes de este trabajo.

## La llegada de la noticia de la muerte de Federico García Lorca a Hungría

El punto de partida de todas las investigaciones de recepción literaria, cuando se trata de un escritor extranjero, es encontrar la respuesta a la siguiente pregunta: ¿Cómo llegó la fama del artista a un país concreto y de qué manera le conoció el público? En el caso de Federico García Lorca la respuesta es más compleja ya que los húngaros llegaron a conocer primero la triste noticia de su asesinato, y solamente después empezaron las traducciones de sus obras. Aunque la primera edición húngara de una completa obra lorquiana –publicada en 1947– es bastante tardía, el artista andaluz ya era conocido ante el público húngaro gracias al poeta Miklós Radnóti (1909-1944), cuya vida guardaba con su colega granadino un triste simbolismo común ya que él también fue asesinado por los fascistas húngaros en la segunda guerra mundial. El poeta húngaro siguió con atención y preocupación el destino del pueblo español en la guerra civil cuya influencia artística quedó inmortalizada ya en algunos poemas suyos (*Elegía, Duérmete, España, España*) desde 1936. También se debe a Radnóti la primera mención del nombre del poeta granadino en la lírica húngara, en su epigrama *Federico García Lorca* (escrito en 1937), traducido al español por Javier Pérez Bazo:

Porque te amaba España  
por decirse tus versos los amantes...  
cuando vinieron qué más pudieron hacer,  
eras poeta... te mataron *ellos*.  
Ahora el pueblo sin ti batallas libra,  
¡ay, Federico García!”  
(RADNÓTI, 2010, p.37).

Un año más tarde, en la *Primera égloga* de Radnóti, en el diálogo entre el pastor y el poeta, vuelve otra vez la figura y el martirio de Federico, traducido por Isabel Pérez Montalbán:

*Pastor:*

Oigo, pues, por las cumbres de los feroces Pirineos  
los cañones discuten con cañones entre helados cadáveres sangrantes,  
[...] Creo que conociste a Federico. ¿Acaso él huyó?, ¡dímelo!

*Poeta:*

No, no huyó. Lo mataron dos años antes en Granada.

*Pastor:*

¡García Lorca ha muerto! ¡Y nadie me lo ha dicho todavía!  
La noticia de guerra corre rápido, y quien es un poeta  
¡así desaparece! ¿es que Europa llevó luto por él?

*Poeta:*

No se dieron ni cuenta. Tal vez el viento buscando en la brasa  
encuentre versos rotos en lugar de la hoguera y los recuerde.  
Esto queda de la obra para el descendiente curioso.

*Pastor:*

No huía. Se murió. Pues el poeta ¿a dónde puede huir? [...]”  
(RADNÓTI, 2010, p.41-42).

Aunque no existe ningún documento escrito, es probable que Olivér Brachfeld (1908-1967), gran hispanista húngaro, fuera el primer traductor de Federico García Lorca. Sabemos también que bajo su influencia nació en Radnóti el deseo de traducir poemas de Lorca y, con la ayuda de las traducciones crudas de György Bálint (1906-1943, escritor y traductor literario) se dedicó a este trabajo. A pesar de que estas traducciones nunca vieron la luz, probablemente por la temprana y violenta muerte de Radnóti, podemos decir que, evocando a István Baka (2006, p.80), otro poeta contemporáneo, “Miklós Radnóti colocó a García Lorca en el panteón de la poesía húngara”, asegurándole la eternidad en nuestra literatura.

## Las traducciones de las obras lorquianas

La búsqueda bibliográfica de nuestra investigación abarca tanto las ediciones de tomos lorquianos como las publicaciones esporádicas de unos poemas sueltos. La primera lista podemos decir que es completa hasta nuestros días, mientras que la del segundo grupo es más bien una selección inacabada ya que muchas revistas literarias, antologías temáticas o tomos individuales de traductores literarios húngaros contienen también obras del granadino, así su mapeo es bastante difícil y se basa en el minucioso escrutinio de los catálogos de las bibliotecas y los de las tiendas de libros usados.

El primer tomo lorquiano que fue enteramente traducido fue el *Romancero gitano* que se publicó en húngaro en dos versiones diferentes, editadas independientemente por dos casas editoras: la primera, gracias al trabajo traductor de László András (GARCÍA LORCA, 1947a), y la otra fue la traducción de Ervin Gyertyán (GARCÍA LORCA, 1947b).

En la década de los 50, cinco ediciones salieron a la luz. En 1957 un tomo (GARCÍA LORCA, 1957a) de poesías y dramas selectos, entre estos: *La zapatera prodigiosa* (traducción de János Benyhe), *Bodas de sangre* y *La casa de Bernarda Alba* (ambos en la traducción de László András) y *Yerma* (traducción de László Németh). El mismo año se editó en un libro autónomo *Bodas de sangre* (GARCÍA LORCA, 1957b), esta vez traducido por Gyula Illyés. Un año más tarde tres dramas (*Los títeres de cachiporra*, *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín*, *Retablillo de don Cristóbal y la señá Rosita*) vieron la luz en la interpretación húngara de László András (GARCÍA LORCA, 1958). También en el último año de la década aparecieron dos ediciones más: en la traducción de János Benyhe, *La zapatera prodigiosa* (GARCÍA LORCA, 1959a) y, finalmente, un tomo de selección de la prosa lorquiana (GARCÍA LORCA, 1959b).

Los años 60 también fueron muy fructíferos en cuanto a las traducciones nuevas: vio la luz un tomo de obras selectas (GARCÍA LORCA, 1963) y gracias al enorme trabajo de más de veinte traductores literarios, la *Obra completa* del autor español en dos volúmenes (GARCÍA LORCA, 1967) llegaron a los lectores húngaros.

En la década de los 70 aparecieron unas reediciones de las traducciones anteriores: *Bodas de sangre* (GARCÍA LORCA, 1972), poemas selectos (GARCÍA LORCA, 1975a, 1977), una antología de poemas seleccionados para niños (GARCÍA LORCA, 1975b), y la tercera edición del *Romancero gitano* (GARCÍA LORCA, 1976), esta vez interpretado en húngaro por László Nagy.

Respecto a la publicación del 1967, las siguientes décadas guardaron solamente dos novedades editoriales: la traducción de la *Comedia sin título*, en una edición conjunta con *El público* (GARCÍA LORCA, 1981) y la de los *Sonetos del amor oscuro* (GARCÍA LORCA, 1988a). A finales de la década de los 80 se editaron los dramas lorquianos en un tomo autónomo (GARCÍA LORCA, 1988b) y una selección de poemas del poeta granadino (GARCÍA LORCA, 1989), editado en Bukarest (Rumanía), pero igualmente en lengua húngara.

También la década de los 90 nos dejó tres publicaciones: *Bodas de sangre* en una edición conjunta con *Comedia sin título* (GARCÍA LORCA, 1995a), poesías selectas de Lorca (GARCÍA LORCA, 1995b) y una edición trilingüe (gitano, húngaro y español) del *Romancero gitano* (GARCÍA LORCA, 1995c). La última edición lorquiana en Hungría fue en 2006 cuando se conmemoró el septuagésimo aniversario de la muerte del dramaturgo de Fuente Vaqueros con la publicación de un tomo que contiene seis dramas selectos, traducidos ya en las décadas anteriores.

Después de la enumeración de las publicaciones podemos hacer algunas consideraciones indispensables:

1. En la segunda mitad de los años 50 se ve claramente un *boom*, con la publicación de cinco obras diferentes. La popularidad cada vez más grande fue debida también a un estreno teatral en 1955, el de *La casa de Bernarda Alba* por el Teatro *Katona József* que consolidó verdaderamente la fama de García Lorca en nuestro país.
2. Las *Obras selectas* de 1963 es una edición importante porque, según Gábor Garai (1964), con este libro el granadino se aclimató definitivamente en el idioma húngaro. Loando el trabajo de los traductores, el crítico literario afirma que por fin se tumbaron las barreras entre el poeta español y el texto húngaro. En este volumen Lorca se nos presenta en su complejidad artística, aunque todavía no en la totalidad numérica de sus obras, pero sí en su genialidad multilateral, es decir, como poeta, dramaturgo, prosista y ensayista.
3. En la edición húngara de la *Obra completa* (GARCÍA LORCA, 1967) trabajaron juntos 23 traductores –les mencionaremos más tarde– para transmitir la obra lorquiana en su complejidad. En la introducción también hemos mencionado que toda la obra de García Lorca fue traducida al húngaro, sin embargo, a esta constatación tenemos que añadir aquí la restricción siguiente: los dos volúmenes, por supuesto, solo en su título pudieron recibir el calificativo *completo* ya que en aquel entonces aún no se conocía realmente la obra del granadino en su totalidad. Con el paso del tiempo, como es bien sabido, descubrieron unos manuscritos perdidos o guardados sin el permiso de edición, basta pensar, por ejemplo, en *Los sonetos del amor oscuro*. La base de la traducción de los dos libros de 1967 fue la séptima edición de las *Obras completas* de García Lorca (1964), en la recopilación y con las notas de Arturo del Hoyo.
4. En total, la poesía de García Lorca fue publicada en diez volúmenes de los que el más popular fue el *Romancero gitano*: cuatro ediciones de las que una, la de 1995, es una edición interesante por su forma trilingüe.
5. Las piezas teatrales vieron la luz en ocho volúmenes de selección. La edición de 1988 contiene todas las obras dramatúrgicas de García Lorca, es decir, es efectivamente una reedición de una parte del segundo volumen de la *Obra completa* de 1967.
6. Podemos descubrir tres selecciones mixtas, o sea, de poesía, drama y prosa –comprendida aquí también su *Obra completa* (GARCÍA LORCA, 1967).

7. En cuanto a las ilustraciones de las ediciones cabe destacar tres tomos especialmente interesantes. La primera es una colección de poemas para niños (GARCÍA LORCA, 1975b) con los dibujos preciosos de García Lorca. La otra es la edición-homenaje (GARCÍA LORCA, 1976) del *Romancero gitano* con las hermosísimas ilustraciones de Pablo Picasso. Y, por último, también en la edición de los *Sonetos del amor oscuro* (GARCÍA LORCA, 1988a) los poemas recibieron un excepcional acompañamiento visual, gracias a los grabados bonitos de János Kass, famoso gráfico húngaro.

Aunque el número de los ejemplares, al parecer, es una información secamente estadística, pensamos que vale la pena echar un vistazo sobre estos datos también para ver el volumen de la difusión de las ediciones. A pesar de que a partir de los libros publicados desde los años 80 no tenemos datos exactos —ya que las casas editoras indicaron el número de los ejemplares en su colofón solamente hasta los finales de los 70—, también los datos anteriores resultan interesantes. La edición que alcanzó los 25.000 ejemplares fue un tomo de poesía selecta (GARCÍA LORCA, 1975a), mientras que la selección de poemas para niños ilustrados con los dibujos de su mismo autor (GARCÍA LORCA, 1975b) ocupó la segunda posición con sus 19.800 ejemplares. Fuera de las mencionadas, tres publicaciones superaron aún los diez mil ejemplares: otro tomo de poesía selecta (GARCÍA LORCA, 1977) con 14.800, la edición de aniversario del *Romancero gitano* (GARCÍA LORCA, 1976) con 13.100, y la edición de *Bodas de sangre* (GARCÍA LORCA, 1972) con unos 11.900 ejemplares. La *Obra completa* (GARCÍA LORCA, 1967) se editó en 6.800, mientras que los otros libros entre 2.650 y 4.950, la mayoría, alrededor de tres mil ejemplares.

Al segundo grupo de nuestra búsqueda bibliográfica pertenecen las publicaciones donde encontramos obras de García Lorca junto a las de varios autores, es decir, Lorca aparece como coautor. Es bastante difícil recoger éstas, nuestra bibliografía actualmente contiene más de 130 publicaciones dispersas, pero esta lista todavía no es completa. Aquí no hay espacio para enumerar todas estas, solamente queríamos destacar algunas características generales:

1. La mayoría de las publicaciones esporádicas son poesías agrupadas en antologías según diferentes criterios temáticos (por ejemplo: poemas de amor, lírica hispánica, poesía antifascista, poesía para niños, poemas sobre la música, la fe, la mujer etc.). A este grupo pertenecen también las primeras traducciones publicadas en los años 40. En 1941, es decir antes de la traducción del primer tomo entero de García Lorca, los lectores ya leían en húngaro la *Baladilla de los tres ríos* en la interpretación de István Vas (SZERELMES..., 1941, p.111-112), mientras la *Oda al Santísimo Sacramento del altar* (traducción de Endre Gáspár) fue publicada en 1944, en una antología de la lírica hispana (GASPAR; PÁL, 1944, p.237-238).

2. Otro subgrupo lo forman los volúmenes de reconocidos traductores literarios húngaros en los que la obra lorquiana aparece junto a la traducción de los poemas de diferentes autores de la literatura mundial (por ejemplo: selecciones de traducciones de poemas de Sándor Weöres, Ágnes Nemes Nagy, Endre Gáspár, Ottó Orbán, Gábor Garai, László Nagy etc.).
3. Algunas obras teatrales (o sus fragmentos) de Lorca figuran también en el índice de selecciones de dramas del siglo XX.
4. Las revistas y periódicos literarios también dedican espacio a la presentación de la obra de García Lorca (*Nagyvilág*, *Új Írás*, *Ezrdevég* etc.).
5. Los anuarios y los calendarios forman un grupo reducido pero interesante (*Lányok évkönyve*, *Madách Kalendárium*, *Utunk Évkönyv* etc.) que, generalmente, seleccionan entre los poemas de García Lorca según algún criterio temático.
6. Examinamos también los libros de textos o crestomatías usadas generalmente en la enseñanza secundaria húngara donde son recurrentes algunos poemas de García Lorca.

## László Nagy, un traductor excepcional de la obra lorquiana

En la edición de la *Obra completa* de García Lorca (1967) trabajaron en total 23 traductores que eran poetas y/o escritores prestigiosos de la literatura húngara: László András János Benyhe, István Eörsi, Gábor Garai, Gyula Illyés, Zoltán Jékely, Amy Károlyi, Csilla Kárpáty, László Lothár, Zoltán Majtényi, Imre Molnár, László Nagy, Ágnes Nemes Nagy, László Németh, Ottó Orbán, Zsuzsa Rab, György Somlyó, Zsuzsanna Takács, Gyula Tellér, György Timár, István Tótfalusi, István Vas, Sándor Weöres.

Si examinamos también los números de las obras traducidas entre los mencionados, destacan Eörsi (con 79 poemas traducidos), Weöres (42 poemas), Molnár (38 poemas), Nagy (31 poemas), Tótfalusi (30 poemas y un drama). El trabajo traductor de László András merece atención no solamente por el número elevado de las obras traducidas por él, sino también porque abarca todos los géneros: tradujo 32 poemas, 8 dramas y todas las obras en prosa de García Lorca, en los dos tomos de la *Obra Completa*. A eso tenemos que añadir que más tarde, en los años 80, tradujo aún el teatro irrepresentable de García Lorca (1981)<sup>1</sup> y todo el ciclo de los *Sonetos del amor oscuro* (GARCÍA LORCA, 1988).

<sup>1</sup> *El público, Comedia sin título.*

Sobresale además, que algunos de los que interpretaron en húngaro las obras de García Lorca –entre ellos, András, Benyhe, Garai, Nagy, Németh, Takács– no solamente se dedicaban a la traducción, sino que nos han dejado importantes escritos filológicos y ensayos analíticos sobre el universo lorquiano.

Sin duda alguna, entre los literatos citados, László Nagy (1925-1978) merece especial atención en cuanto a la traducción de la poesía española en general, y la de la lírica del poeta de Fuente Vaqueros en especial. El poeta húngaro tradujo también poemas de Gil Vicente, Diego Sánchez Badajoz, Luis de Góngora, Manuel Machado, Juan Ramón Jiménez y Joaquín Romero Murube, pero sus traducciones de la poesía lorquiana alcanzan la cumbre más alta de su trabajo traductor. Las investigaciones posteriores de los críticos literarios (JÁNOSI, 2006a, 2006b, 2006c, 2007; TAKÁCS, 1980, 1982; TOLNAI, 1978) también confirman la calidad excepcional de las traducciones de Nagy.

Después de las primeras traducciones de András y Gyertyán (GARCIA LORCA, 1947a, 1947b), László Nagy fue el tercer traductor de los dieciocho romances españoles, y en su interpretación alcanzó el famoso poemario una enorme popularidad, no experimentada después de las dos ediciones del año 1947. Ya el volumen de las obras selectas (GARCÍA LORCA, 1963) contenía las versiones húngaras de Nagy, y desde entonces todas las reediciones utilizan sus traducciones: la *Obra completa* (GARCIA LORCA, 1967) y el tomo-homenaje del *Romancero* (GARCIA LORCA, 1976) también. László Nagy tradujo además *El llanto por Ignacio Sánchez Mejías* y diecisiete poemas más, en total 33 obras líricas del granadino. Es interesante destacar que Nagy no sabía el español, así trabajó a partir de traducciones crudas, pero gracias a su experiencia como traductor literario, y a sus amplios conocimientos de otras lenguas indoeuropeas (JÁNOSI, 2007), llegó a una increíble perfección.

Nagy, hablando del trabajo traductor, dijo que “[...] la traducción literaria es útil también para mostrar que los poetas del mundo son todos parientes en la humanidad” (NAGY, 2004, p.597). García Lorca y Nagy eran parientes muy cercanos no solamente en su humanidad sino que en muchos aspectos de su vida también<sup>2</sup>. Ambos nacieron en una acomodada familia campesina en un pueblo pequeño (Fuente Vaqueros y Felsőiskáz) y respiraron en su niñez una enriquecedora cultura popular. Empezaron sus estudios e hicieron el bachillerato en las ciudades cercanas (Granada y Pápa) y de jóvenes llegaron a la capital (Madrid y Budapest) para adherirse a círculos intelectuales de la época (Residencia de Estudiantes y Residencia Popular Húngara).

La sensibilidad hacia el folclore de ambos artistas se manifestó también en sus obras ensayísticas. Semejantemente a *El cante jondo*, *Las nanas infantiles* o *Teoría y juego del duende* de Lorca, Nagy también escribió excelentes ensayos sobre la poesía popular y su influencia sobre la lírica moderna: “El recuerdo de un hechizo, Sobre

---

<sup>2</sup> Más detalladamente véase Jánosi (2007, p.46-53).

la poesía popular búlgara, La fuerza inspiradora de la poesía popular, Vitalidad que respira, La poesía popular de los pueblos vecinos etc.” (JÁNOSI, 2006a, p.556).

Además, la inclinación de ambos hacia las bellas artes aporta un nuevo rasgo semejante entre los dos poetas: Nagy, al igual que Lorca, dibujaba, pintaba, esculpía, preparaba cubiertas de libros e ilustraciones para poemas, entre muchos, para los de Dylan Thomas y Miguel Hernández. Lo que más frecuentemente dibujó Nagy eran caballos: caballos saltando como delfines, pegaseos alados, garañones con lunas en la frente, potrillos de terciopelo (JÁNOSI, 2007).

Otro rasgo común de los dos poetas puede ser la profunda e íntima amistad con un pintor. La amistad de Nagy con Béla Kondor recuerda inevitablemente la relación entre García Lorca y Salvador Dalí. El poeta húngaro escribió un poema –semejante a la *Oda a Salvador Dalí*– a su amigo pintor con el título “*A mindenség mutogatója*” [El exhibicionista de la universalidad]. No solamente la influencia de los pintores mencionados sino también la de los grandes músicos merece mención en la vida de ambos poetas. Manuel de Falla, en el caso de Lorca, y Béla Bartók, en el de Nagy (JÁNOSI, 2007, p.52).

Por último, destacaríamos algunos paralelismos entre Nagy y Lorca en la naturaleza y en los motivos de sus metáforas e imágenes poéticas: la muerte violenta, el negro y el rojo, colores de la muerte y de la sangre, o el verde que es el color preferido de Nagy también (JÁNOSI, 2007). Todos estos paralelismos mencionados apoyan evidentemente por qué son tan excepcionales las traducciones de Nagy. No solamente la crítica húngara sino también la extranjera llama nuestra atención a esta hermandad espiritual e intelectual entre los dos poetas. “La rica musicalidad de sus versos le emparentan a Lorca y a Dylan Thomas”, elogia Clive Wilmer a László Nagy en el *London Magazine*<sup>3</sup>. Como curiosidad mencionaríamos que Nagy escribió un poema con el título *Lorca*, y entre sus traducciones de la poesía rusa encontramos también el poema *García Lorca* del poeta georgiano Jansugh Charkviani.

Podríamos enumerar otros paralelismos y semejanzas instintivas entre la vida y obra de los dos poetas, pero consideramos que los ejemplos mencionados explican ya suficientemente aquella comunidad cultural y espiritual que convirtió a László Nagy y García Lorca en unos parientes inseparables. En la poesía de García Lorca, el poeta húngaro pudo reconocer la versión española de sus propias aspiraciones (GÖRÖMBEI, 1992). Los rasgos comunes tanto de sus personalidades como los de sus visiones poéticas fundamentaron el nacimiento de las traducciones y, junto a las intuiciones artísticas de Nagy, garantizaron también la calidad artística y la autenticidad de las versiones húngaras (JÁNOSI, 2006a). Sin las traducciones de Nagy, los lectores húngaros podrían conocer a García Lorca solo de manera superficial. Es verdad que otros –András, Gyertyán o Somlyó– tradujeron también

---

<sup>3</sup> Cf. Gömöri (1996, p.245).

los poemas del *Romancero* o el famoso *Llanto por Ignacio*, pero sin duda alguna solamente László Nagy logró transmitir más fielmente el mensaje, el latido y la musicalidad de las obras originales. Para eso era imprescindible que el *duende* de García Lorca se encontrara con el de László Nagy (CSOÓRI, 1994). Como conclusión podemos decir que el poeta húngaro entendió y sintió más que los otros –incluso los hispanistas más destacados– el mundo del granadino y lo expresó en húngaro de tal manera que García Lorca se convirtió en uno de los poetas más populares en Hungría.

## La obra dramática de García Lorca en los teatros húngaros

Junto a las ediciones húngaras de las obras lorquianas, sin duda alguna, García Lorca, el dramaturgo, llega más al público desde el palco teatral. Sus obras han estado y están presentes continuamente en nuestros teatros desde 1955, cuando fue la primera puesta en escena de una obra lorquiana. Aquel entonces, *La casa de Bernarda Alba* apareció en la programación del Teatro *Katona József* de Budapest y las circunstancias del estreno eran peculiares. El teatro originalmente programó la puesta en escena de un drama húngaro, con el título *Galilei*, obra de László Németh, sin embargo, el dictatorial régimen comunista de Hungría prohibió la puesta en escena de aquella pieza en el último momento. Así, el director Endre Marton tuvo que elegir con mucha prisa una nueva obra y su elección fue justamente *La casa de Bernarda Alba*. Es decir, sucedió que una obra censurada en la España franquista pudo ser representada en Hungría en lugar de otra obra prohibida, esta vez por el régimen autoritario húngaro.

Desde el éxito del primer estreno húngaro, *La casa de Bernarda Alba* es el drama más representado de la obra lorquiana hasta nuestros días y, tal vez, podríamos añadir que este fenómeno es típico no solo en Hungría sino también en el panorama mundial del teatro. A esta constatación podemos añadir unas estadísticas de Gábor Tolnai (1968) que analizó los números de los espectáculos y los espectadores hasta los años 60. Según sus investigaciones la última obra del dramaturgo español fue estrenada desde 1955 más de 150 veces y fue un éxito no sólo en la capital sino también en la provincia, ante un público campesino. El mismo autor, en su monografía sobre García Lorca, cita los datos del repertorio del Museo Nacional de Historia del Teatro y, a base de éstos, 62.614 espectadores pudieron ver la obra en 233 funciones entre 1955 y 1968 (TOLNAI, 1968). Hoy en día no disponemos datos exactos, pero sin estadísticas sobre el número de los espectadores también podemos decir que *La casa de Bernarda Alba* sigue siendo la pieza más conocida ante el público húngaro.

En las décadas de 50 y 60 la política teatral –dirigida por las directivas del partido único del sistema comunista– favoreció mucho la difusión de la obra lorquiana, sobre todo porque en la figura del granadino veían a un mártir, la primera víctima del régimen dictatorial de Franco. Por este motivo, hasta los años cincuenta, las puestas en escena llevaban muchas veces el sello de un simbolismo político. El público pudo constatar esta sugerencia ideológica sobre todo en los estrenos de *La casa de Bernarda Alba* en la que la madre se convirtió en todo tipo de tiranía, mientras que la figura de Adela representaba un nuevo mundo rebelde (TOLNAI, 1968).

Entre 1955 y 1964 en los teatros húngaros se estrenaron básicamente todas las obras más populares de García Lorca: *Bodas de sangre* en 1957, *La zapatera prodigiosa* en 1959, *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* en 1960, *Yerma*, *Tragicomedia de don Cristóbal y la señá Rosita*, *Mariana Pineda* en 1962, y *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* en 1964. El debut de las piezas irrepresentables del dramaturgo de Fuente Vaqueros tardó más décadas, y solamente a finales del milenio y en los primeros años del siglo XXI pudimos conocer algunas de éstas: *El maleficio de la mariposa* en 1996, la *Comedia sin título* en 2006, *Así que pasen cinco años* en 2008 y *El paseo de Buster Keaton* en 2009. La única pieza no estrenada hasta el momento es *El público*.

Es bastante difícil dar un panorama completo, es decir, desde 1955 hasta 2015, sobre las representaciones porque, y por suerte, García Lorca es un dramaturgo muy popular, y ya que tampoco queríamos excluir de nuestra búsqueda las adaptaciones nacidas bajo la inspiración lorquiana, así el número de los estrenos es bien elevado: casi no hemos encontrado una temporada sin obra lorquiana representada por alguna compañía húngara. Antes de esbozar los resultados de nuestra investigación es importante delimitar el círculo de las representaciones examinadas.

En primer lugar, hay que considerar los estrenos tradicionales, es decir, los que siguen los textos originales, por supuesto con muy diferentes concepciones dramáticas a lo largo de las seis décadas. A este grupo pertenecen distintas categorías, entre éstas los estrenos de teatros húngaros con compañías estables, los espectáculos en los diferentes festivales teatrales, las representaciones de compañías no profesionales o de grupos universitarios, las puestas en escena de compañías húngaras que desarrollan su trabajo teatral en húngaro, pero fuera de nuestras fronteras – en Transilvania (Rumanía), en Voivodina (Serbia) o en Eslovaquia; con especial atención a los teatros de Novi Sad, Marosvásárhely, Kolozsvár, Sepsiszentgyörgy, Székelyudvarhely o Gyergyószentmiklós– y, por último, los estrenos de compañías invitadas a nuestro país, pero en lengua no húngara.

En segundo lugar, hemos examinado también las diferentes adaptaciones a las cuales pertenecen las obras que no son fieles a los textos originales, pero, de alguna manera, han recibido inspiración artística de obras concretas de Lorca. Estas obras

no forman parte orgánica de la obra artística del dramaturgo andaluz, sin embargo, las consideramos importantes y relevantes desde el punto de vista de la recepción, porque pueden formar notablemente la imagen de García Lorca y, además, pueden contribuir a su popularidad en Hungría. A este subgrupo pertenecen las adaptaciones al teatro de baile (ballet, danza folclórica, danza moderna), al guiñol, y a la ópera o al musical.

Siguiendo esta tipología, en el cuadro de abajo podemos ver numéricamente el estado actual (abril de 2015) de nuestra investigación, indicando el número de los estrenos que dejaron huellas también en la prensa teatral. Hay que tener en cuenta que esta lista se amplía cada vez que encontramos informaciones sobre los nuevos estrenos, y es posible que no esté completa debido a que a veces los estrenos de compañías pequeñas o efímeras no siempre provocan repercusión en la crítica y, así, eso dificulta también nuestra búsqueda. Sin detenernos mucho en los escuetos datos estadísticos, es obvio –como lo apoyarán los números que vienen– que en sentido teatral Federico García Lorca está muy vivo hasta nuestros días en los teatros húngaros.

De la estadística se ve claramente, y no es sorprendente, que los dramas mayores, *La casa de Bernarda Alba*, *Bodas de sangre* y *Yerma* son los preferidos por parte de los directores húngaros. Entre las obras menos conocidas de Lorca había tres –*La zapatera prodigiosa*, *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* y *Tragicomedia de don Cristóbal y la señá Rosita*– que hasta el cambio de milenio volvían reiteradamente a las escenas, sobre todo de la mano de las compañías aficionadas o en los estrenos de examen de los estudiantes de la Universidad de Artes Escénicas. En el caso de *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores*, *Mariana Pineda*, *Retablillo de don Cristóbal* y *El maleficio de la mariposa* podemos hablar sólo de muy pocos estrenos. Hay además obras apenas estrenadas de García Lorca (*Así que pasen cinco años*, *Buster Keaton*, *Comedia sin título*), sin embargo, es un hecho digno de consideración que algunos teatros arriesguen su puesta en escena. La única obra teatral de García Lorca que no ha sido estrenada hasta nuestros días en las tablas húngaras es *El público*, como hemos mencionado antes. Sin embargo, hay que añadir que los títulos últimamente mencionados tampoco han sido aplaudidos muchas veces en España. El mismo Lorca nombró estas piezas como *teatro bajo la arena* o comedias *irrepresentables*, porque sabía que su puesta en escena era difícil o imposible.

## Las obras de García Lorca en Hungría (1955-2015), número de los estrenos

AÑO*	TÍTULO DE LA OBRA	ANTES DE 2000	ENTRE 2000-2015	EN TOTAL
1955	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	19	29	58
1957	<i>Bodas de sangre</i>	8	24	32
1959	<i>La zapatera prodigiosa</i>	6	-	6
1960	<i>Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín</i>	11	4	15
1962	<i>Yerma</i>	7	9	16
1962	<i>Tragicomedia de don Cristóbal y la señora Rosita</i>	6	2	8
1962	<i>Mariana Pineda</i>	2	-	2
1964	<i>Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores</i>	2	-	2
1996	<i>El maleficio de la mariposa</i>	1	1	2
2006	<i>Comedia sin título</i>	-	1	1
2008	<i>Así que pasen cinco años</i>	-	2	2
2009	<i>Buster Keaton</i>	-	2	2

\* Fecha de la primera puesta en escena.

Por supuesto, la recepción húngara de la obra de García Lorca no dependió solamente de los estrenos de teatro de prosa, sino que también las diferentes adaptaciones —a la ópera, al musical, al ballet, a la danza folclórica o al teatro de movimiento— contribuyeron mucho a la formación de su imagen. La riqueza artística de las obras teatrales de García Lorca da posibilidad a múltiples adaptaciones escénicas. La gran musicalidad, el expresivo y simbólico cromatismo, y la eternidad de los temas de su mundo inspiraron a muchos artistas, tanto músicos como coreógrafos.

Es un hecho bien interesante que, en el caso de *La casa de Bernarda Alba*, antes de 2000 nacieron estrenos tradicionales y solamente desde el cambio de siglo aparecen diferentes adaptaciones fuera del teatro de prosa. Es evidente también que cada vez más compañías no profesionales —por ejemplo, muchos grupos universitarios— ponen esta obra en su programación. Está claro que en las investigaciones de recepción no se puede trazar líneas tan marcadas con fechas pero, esta vez, nos parece como si el cambio de siglo (o milenio) fuera también una línea divisoria en la recepción del teatro lorquiano en Hungría. ¿En qué dirección se desarrollará la imagen de Lorca en el futuro a través de las interpretaciones escénicas? ¿Volverá a las tradiciones o aparecerán iniciativas cada vez más audaces (y más alejadas del texto original)? Son preguntas sin respuestas, de momento, pero pensamos que es interesante seguir con atención esta tendencia también.

## Investigaciones húngaras a cerca de García Lorca

Junto a las traducciones y los estrenos teatrales, en las década de los cincuenta, empezaron también las investigaciones filológicas acerca de la obra de Federico García Lorca. Esta fase temprana fue pionera ya que en España, como es bien sabido, no solamente muchas de las obras del granadino estuvieron censuradas durante el franquismo, sino que fueron prohibidas también las investigaciones sobre el autor. En Hungría, justamente la constelación política de aquel entonces favoreció el trabajo de los investigadores y no es tampoco sorprendente que los primeros escritos sobre García Lorca subrayaban que el mártir granadino siempre fue el partidario del pueblo, de los que no tenían nada, y que él mismo profesó ideas izquierdistas y luchó con las letras contra la tiranía. Es elocuente también que el primer traductor del *Romancero gitano*, László András, escribió la siguiente dedicatoria a la edición húngara del poemario: “A la memoria de los héroes españoles y de las Brigadas Internacionales, caídos en la lucha por la defensa de la República Española” (GARCÍA LORCA, 1947a, p.4). A veces, los obligatorios comentarios políticos –como, por ejemplo, en el caso de *Bodas de sangre*, András escribió que “[...] es un drama del pueblo, donde el autor alza su voz en nombre de la paz y contra las armas” (GARCÍA LORCA, 1947a, p.7)– desviaron la atención del verdadero valor artístico de la obra, sin embargo, ya nacieron unos análisis más profundos y literarios gracias a los que los lectores ya podían percibir una imagen más justa del granadino. Entre las investigaciones diferenciamos tres grupos de trabajos: (1) los prólogos o epílogos de las ediciones lorquianas; (2) ensayos y artículos en revistas literarias y teatrales; (3) monografías sobre García Lorca.

En el primer grupo encontramos unas páginas de mucho valor ya que estos trabajos, publicados en los tomos de las traducciones, empezaron a introducir a los lectores húngaros en el universo lorquiano. En la mayoría de los textos filológicos (introdutorios o explicativos) publicados en los tomos traducidos, podemos encontrar unos comunes hilos temáticos: énfasis del asesinato del poeta por los fascistas, un acercamiento costumbrista a los motivos del poeta, y un desconocimiento parcial del ambiente cultural de la época.

Entre las 22 ediciones mencionadas, solamente en 11 tomos podemos encontrar unos escritos sobre la vida y obra de García Lorca, aunque no todos son del mismo nivel y valor. En las primeras dos traducciones del *Romanceo gitano* (GARCÍA LORCA, 1947a, 1947b), las introducciones contienen más errores biográficos (fechas incorrectas, ortografía imprecisa de los nombres) y, a veces, interpretan algunas obras de Lorca de manera simplificadora y reductora. Por ejemplo, András escribe sobre *La casa de Bernarda Alba* que “[...] el tema del drama es la lucha de dos mujeres por el mismo hombre” (GARCÍA LORCA, 1947a, p.8). Como hemos mencionado, estos primeros textos subrayan el perfil político de García Lorca: “Escribe poemas, sobre el

pueblo, para el pueblo, así sus versos se llenan de política”, comenta András László<sup>4</sup>. En la introducción de György Kassai a la otra edición del *Romancero* (GARCÍA LORCA, 1947b) encontramos una interpretación costumbrista del ciclo *gitano* y no podemos pasar por alto una nota del autor: “En los poemas de García Lorca casi no hay pensamiento”, escribe injustamente Kassai. Claro está que en los lectores de hoy esta frase despierta mucha indignación.

En la mayoría de las ediciones vuelven tres nombres importantes como responsables de la selección, de la redacción, de los comentarios introductorios y las notas explicativas: László András, Gábor Tolnai y János Benyhe. En cinco libros (GARCÍA LORCA, 1947a, 1958, 1967, 1981, 1988b) László András escribió un prefacio o un epílogo, de los que, sin duda alguna, el ensayo de mayor envergadura es el de los tomos de la *Obra completa* (GARCÍA LORCA, 1967). Además, también el análisis del teatro lorquiano de András<sup>5</sup> refleja un conocimiento del tema cada vez más profundo y preciso. Entre las traducciones ya hemos elogiado el trabajo de András, pero aquí tenemos que añadir que como filólogo también aportó enormemente a la imagen de García Lorca en Hungría: en 17 ediciones (de las 22) aparece su nombre, sea como traductor, sea como responsable de la selección, o como autor del prefacio del tomo.

Otro filólogo destacado, Gábor Tolnai, preparó un prólogo al tomo de 1957 que es el primer ensayo más amplio sobre García Lorca, aunque él también comete unos errores en la biografía del poeta. Tolnai escribe detalladamente sobre las raíces populares y folclóricas de la poesía lorquiana, su lírica amorosa, su periodo americano –apostrofado como etapa de *decadencia* y de *búsqueda* artística–, el lenguaje realista de sus dramas, la musicalidad de su poesía, las mujeres de su mundo dramático, para destacar los más importantes focos de atención del ensayista. Este escrito será la base también del epílogo más ampliado del tomo de 1963, aunque sobresale que Tolnai, en la edición más tardía, para ilustrar su propio texto con citas, utilizó traducciones más recientes de los poemas de García Lorca (en el tomo de 1957 aparecen fragmentos del *Romancero* en la interpretación de László András, mientras que en el de 1963 podemos conocer ya la versión húngara de László Nagy).

El tercer filólogo que escribió un prólogo y otro epílogo sobre Lorca en dos ediciones (GARCÍA LORCA, 1959b, 1977) fue János Benyhe, cuyo nombre aparece también como traductor literario junto a algunos dramas de Lorca. Benyhe elogia al autor español destacando que se convirtió en un modelo para los jóvenes poetas húngaros. Respecto a los escritos anteriores la novedad de la introducción del tomo de 1959 es que el investigador húngaro, en la caracterización de la personalidad de García Lorca, ya cita la opinión de los contemporáneos sobre Lorca (Jorge Guillén, Dámaso

---

<sup>4</sup> Cf. García Lorca (1947a, p.9).

<sup>5</sup> En los tomos de García Lorca (1981, 1988b).

Alonso), lo que atestigua el mejor conocimiento también del entorno intelectual de la época estudiada. En cuanto a la obra lorquiana, la selección de 1959 hace conocer a García Lorca como un artista multilateral, alejado ya del *mito de la gitanería* conocido por los húngaros en 1947. Algunas alusiones a momentos biográficos de García Lorca certifican que llegaron a Hungría más detalles sobre la vida del granadino. Benyhe acentúa la estrecha relación entre la poesía y el teatro, y elogia la síntesis que Lorca logró crear entre la rica tradición popular de la literatura española y la modernidad. El mérito de la prosa de Lorca es que nos acerca no solamente al artista sino al hombre también, concluye Benyhe (1959b). En la introducción del libro de 1977 (*Poesía selecta*) Benyhe detalla más la relación entre lo popular/folclórico y lo surrealista y que el poeta logró hacer una síntesis de los dos, de lo que solo muy pocos eran capaces. Además, destaca que justamente el elemento folclórico de la poesía de García Lorca (1977) atrae la atención de los jóvenes poetas húngaros. Novedad de este tomo es que contiene la cronología de la vida del poeta y dramaturgo español, que es correcta y detallada, sin embargo, contiene algunas pequeñas equivocaciones.

Aunque ya entre los años 1959-1977 vieron la luz unos análisis más profundos, tuvimos que esperar hasta los años 80 para que los razonamientos y las explicaciones sobre las obras de García Lorca pierdan sus residuos político-ideológicos y el perfil del mártir del pensamiento liberal y democrático empieza a palidecerse. Desde entonces los conocimientos de los investigadores húngaros se ensanchan y se precisan.

Al segundo grupo pertenecen los trabajos publicados en revistas literarias y teatrales, sobre todo, a propósito de una edición o un estreno. Los primeros tienen un carácter analítico y de crítica literaria, mientras que los segundos evalúan más bien a una concreta puesta en escena, examinando sobre todo la dirección y el trabajo de los actores. A este último grupo pertenece un número muy elevado de críticas teatrales, pero aún hace falta una investigación abarcadora que reuniría y analizaría estos escritos, así, para cubrir esta laguna, estamos planificando justamente un monográfico que presentará la recepción teatral en Hungría de los dramas lorquianos (1955-2015) en el espejo de las críticas.

Es imposible mencionar aquí todos los ensayos filológicos sobre García Lorca, así, en adelante, solamente destacaríamos algunas revistas y autores. Dentro de la prensa sobre literatura la revista *Nagyvilág* desempeñó un papel enorme en cuanto a la difusión de las obras de García Lorca, tanto con la publicación de algunas traducciones de su obra –por ejemplo, *Mariana Pineda* fue publicada íntegramente allí en 1961<sup>6</sup> –, como con la de las traducciones de algunos textos interesantes de contemporáneos, por ejemplo, escritos de Vicente Aleixandre (1986) o Luis Cernuda (1986) sobre la personalidad del autor de Fuente Vaqueros. Además, las páginas de *Nagyvilág*, con sus recensiones, dieron muchas veces publicidad también a las

---

<sup>6</sup> Cf. García Lorca (1961, p.1122-1137).

ediciones húngaras de las obras de García Lorca y a los libros (incluso extranjeros) sobre el poeta-dramaturgo. Esta revista ya muy temprano publicó un análisis sobre el teatro de García Lorca (NÉMETH, 1957) y también la lírica del granadino recibió atención en un ensayo de Tolnai (1957), que sería más tarde ampliado y publicado en forma de libro.

Merecen atención también los escritos que elogian las traducciones de László Nagy (BÓKA, 1966; CSOÓRI, 1994; GERGELY, 1969; JÁNOSI, 2006a, 2006b, 2006c; TAKÁCS, 1980, 1982; TOLNAI, 1978) que junto al homenaje ante el traductor-poeta húngaro, contienen observaciones importantes también en cuanto al universo lírico de García Lorca. Es una iniciativa reciente también la comparación entre las tres traducciones húngaras (András, Gyertyán y Nagy) del *Romancero* (KATONA, 2009, 2014a), mientras que otras investigaciones comparativas destacan las proximidades entre García Lorca y tres poetas húngaros: Miklós Radnóti (JÁNOSI, 2006d), Artila József (ANDRÁS, 1978) y László Nagy (JÁNOSI, 2006a, 2006b). También la dramaturgia lorquiana inspiró unos trabajos interesantes que concentran sobre todo en las obras más innovadoras del dramaturgo (BÉCSY, 1971; TAKÁCS, 1981; MESTER, 1990). Del conjunto de los artículos archivados se ve que el número de las publicaciones aumentó (casi obligatoriamente) con el propósito de los aniversarios lorquianos, tanto el de su nacimiento (TOLNAI, 1968b), como el de su trágica muerte (ANDRÁS, 1966; JÁNOSI, 2006a, 2006b, 2006c, 2006d). En 2008 empezamos una investigación más abarcadora sobre la recepción de Federico García Lorca en Hungría cuyos resultados fueron ya publicados en parte (KATONA, 2008, 2013, 2014b) –generalmente en español–, pero para el año 2016, como hemos mencionado, estamos proyectando también una publicación húngara sobre el tema.

A pesar de la riqueza de los ensayos literarios es sorprendente que hasta nuestros días la única monografía que se publicó en húngaro sobre García Lorca es el libro de Gábor Tolnai, publicado justamente en 1968, al sexagésimo aniversario del nacimiento del poeta. Pero, como hemos mencionado, unas partes de este libro fueron publicadas ya antes como introducción o epílogo de las ediciones lorquianas. Merece atención también la obra de László Péter (1967), editada un año antes del escrito de Tolnai que, por sus pequeñas dimensiones, no es más que un cuaderno de diez páginas, y realmente es una recopilación de algunos fragmentos de autores húngaros y españoles sobre la persona y la obra de García Lorca.

El cuadro sería incompleto sin la mención de dos investigadores húngaros, aunque con unos libros editados en español, así a pesar de su valor indudable, sus obras quedaban casi inadvertidas por los lectores húngaros. El ya más veces mencionado Zoltán János (2007) publicó un libro importante que analiza más profundamente los nexos entre la poesía de García Lorca y László Nagy. La otra investigadora, Erzsébet Dobos (2007) editó su libro también en castellano, en el que nos presenta sus investigaciones acerca de la estancia cubana de García Lorca.

Dobos es también autora de otros estudios importantes publicados casi en su totalidad en español, así lamentablemente estos no llegaron al público húngaro. A pesar de eso, es de sumo interés que en el libro de A. Anderson y C. Maurer (2013) sobre el año americano de García Lorca, los autores destacan a Erzsébet Dobos en los agradecimientos, reconociendo su mérito en la investigación sobre el episodio cubano de Federico García Lorca.

“La noticia de guerra corre rápido, y quien es un poeta/ ¡así desaparece! [...]”, escribió Radnóti (2010, p.41) en su égloga citada. Tenemos que rectificar las palabras del poeta húngaro, ya que García Lorca no se desapareció, sino que sigue siendo un autor actual y vigente ante el público húngaro.

A pesar de eso, son bien visibles también las deficiencias de las investigaciones y las publicaciones húngaras: por un lado hace falta una biografía completa del artista andaluz publicada en húngaro, ya que desde 1968 –fecha de la publicación del libro de Tolnai– nuestros conocimientos sobre la vida y la obra de García Lorca han ampliado enormemente y, por otro lado, tampoco han llegado a los lectores húngaros las noticias de las más recientes investigaciones lorquianas, tal vez, con la única excepción de un resumen de Erzsébet Dobos (1990), pero éste, en su cronología, llega solamente hasta la fecha de su publicación, así los últimos 25 años quedan aún en blanco.

Como hemos visto, entre 1947 y 2006 salieron a la luz 22 ediciones de obras de García Lorca, pero esperamos que el silencio de la última década sea solamente una pausa momentánea en las publicaciones y que en 2016 las editoriales húngaras homenajeen dignamente el octogésimo aniversario de la muerte de García Lorca.

KATONA, E. Reception of Federico García Lorca's Works in Hungary. **Revista de Letras**, São Paulo, v.54, n.2, p.81-102, jul./dez. 2014.

- **ABSTRACT:** *This article provides a comprehensive overview of the reception of the work of Federico García Lorca in Hungary since the 1940's until today. The 22 editions of the works of this author from Granada, published between 1947-2006, and the numerous theatrical releases since 1955 until today, prove that García Lorca is still a current and genuine author for the Hungarian public. In this analysis we discuss the most important phases of the diffusion of Lorca's work, as well as the arrival of the news of this death, the first translations (paying particular attention to the work of the translator László Nagy), the representations of the works of García Lorca on the Hungarian stage and, finally, the Hungarian investigations about the life and work of this famous poet and playwright. Despite the popularity of García Lorca in Hungary, the shortcomings of the relevant research and publications are clearly visible as well, therefore this essay will also make references to these gaps.*

- **KEYWORDS:** *Federico García Lorca. Poetry. Theater. Literary Reception. Hungary.*

## Referencias

- ALEIXANDRE, V. Federico. **Nagyvilág**, Budapest, n.8, p.1233-1235, 1986.
- ANDERSON, A.; MAURER, C. **Federico García Lorca en Nueva York y La Habana**: cartas y recuerdos. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2013.
- ANDRÁS, L. Federico García Lorca. **Valóság**, Budapest, n.7, p.82-94, 1966.
- \_\_\_\_\_. Federico García Lorca és József Attila. **Valóság**, Budapest, n.9, p.51-62, 1978.
- BAKA, I. Federico García Lorca. In: \_\_\_\_\_. **Publicisztikák, beszélgetések**. Szeged: Tiszatáj, 2006. p.80-82.
- BÉCSY, T. A líraiság és a mai dráma. **Jelenkor**, Pécs, n.10, p.941-945, 1971.
- BÓKA, L. **Válogatott tanulmányok**. Budapest: Gondolat, 1966.
- CERNUDA, L. Federico Lorca. **Nagyvilág**, Budapest, n.8, p.1235-1239, 1986.
- CSOÓRI, S. **Tenger és diólevél**: Összegyűjtött esszék, naplók, beszédek 1961–1994, I. Budapest: Püski Kiadó, 1994.
- DOBOS, E. Investigaciones lorquianas en el último decenio. **Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae**, Budapest, v.32, n.3/4, p.421-432, 1990.
- \_\_\_\_\_. **Conversaciones en la Habana**: el episodio cubano de Federico García Lorca. Budapest: Eötvös, 2007.
- GARAI, G. A meghonosodott Lorca. **Népszabadság**, Budapest, p.6, 11 feb. 1964.
- GARCÍA LORCA, F. **Cigány románcok**. Budapest: Lux, 1947a.
- \_\_\_\_\_. **Cigány románcok**. Budapest: Cserépfalvi, 1947b.
- \_\_\_\_\_. **Toreádorsirató**. Budapest: Európa, 1957a.
- \_\_\_\_\_. **Vérnász**. Budapest: Európa, 1957b.
- \_\_\_\_\_. **Három színmű**. Budapest: Európa, 1958.
- \_\_\_\_\_. **A csodálatos vargáné**. Budapest: Gondolat, 1959a.

- \_\_\_\_\_. **Federico Garc3a Lorca v3logatott 3rasai.** Budapest: Gondolat, 1959b.
- \_\_\_\_\_. Mariana Pineda. **Nagyvil3g,** Budapest, n.8. p.1122-1137, 1961.
- \_\_\_\_\_. **Federico Garc3a Lorca v3logatott m3vei.** Budapest: Eur3pa, 1963.
- \_\_\_\_\_. **Obras completas.** Recopilaci3n y notas de Arturo del Hoyo. Madrid: Aguilar, 1964.
- \_\_\_\_\_. **Federico Garc3a Lorca 3sszes m3vei I-II.** Budapest: Helikon, 1967.
- \_\_\_\_\_. **V3rn3sz.** Budapest: Helikon, 1972.
- \_\_\_\_\_. **Federico Garc3a Lorca versei.** Budapest: Eur3pa, 1975a.
- \_\_\_\_\_. **K3t esti hold.** Budapest: M3ra, 1975b.
- \_\_\_\_\_. **Cig3nyrom3ncok.** Budapest: Helikon, 1976.
- \_\_\_\_\_. **Federico Garc3a Lorca v3logatott versei.** Budapest: Kozmosz K3nyvek, 1977.
- \_\_\_\_\_. **A k3z3ns3g:** C3mtelen sz3ndarab. Budapest: Helikon, 1981.
- \_\_\_\_\_. **A s3t3t szerelem szonettjei.** Budapest: Eur3pa, 1988a.
- \_\_\_\_\_. **Sz3nm3vek.** Budapest: Eur3pa, 1988b.
- \_\_\_\_\_. **Federico Garc3a Lorca legszebb versei.** Bukarest: Albatros, 1989.
- \_\_\_\_\_. **V3rn3sz:** C3mtelen sz3ndarab. Budapest: Interpopulart, 1995a.
- \_\_\_\_\_. **Federico Garc3a Lorca legszebb versei.** Budapest: M3ra, 1995b.
- \_\_\_\_\_. **Cig3nyrom3ncok:** Romane romancura. Budapest: Orpheusz K3nyvek, 1995c.
- \_\_\_\_\_. **Hat sz3nj3t3k.** Budapest: Eur3pa, 2006.

G3SP3R, E. y P3L, E. **Lyra hispanica.** Debrecen: Gr3nmann, 1944.

GERGELY, A. Dar3zskir3ly: Nagy L3szl3 m3ford3t3sair3l. **Nagyvil3g,** Budapest, n.3, p.461-463, 1969.

G3M3RI, Gy. Nagy L3szl3 h3re 3s m3vei angol nyelvter3leten. In: TASI, J. (Ed.). **Inkarn3ci3 ez3stben:** Tanulm3nyok Nagy L3szl3r3l. Budapest: Pet3fi Irodalmi M3zeum, 1996. p.241-246.

GÖRÖMBEI, A. **Nagy László költészete**. Budapest: Magvető, 1992.

JÁNOSI, Z. Immár a vére árad énekelve: Párhuzamok és érintkezések Federico García Lorca és Nagy László költészetében. **Nagyvilág**, Budapest, n.6, p.551-562, 2006a.

\_\_\_\_\_. Siratlak délceg fenség: Federico García Lorca és a spanyol világ Nagy László műfordításában. **Hitel**, Budapest, n.6, p.111-120, 2006b.

\_\_\_\_\_. Mint egy égő kard lakik bennem: Federico García Lorca arcképe Nagy László műveiben. **Új Hegyvidék**, Szendrő, n.1, p.33-37, 2006c.

\_\_\_\_\_. Radnóti Miklós és Federico García Lorca. **Új Horizont**, Veszprém, n.3, p.137-140, 2006d.

\_\_\_\_\_. **La acogida de Federico García Lorca en Hungría**. Almería: Universidad de Almería, 2007.

KATONA, E. La recepción de la obra de Federico García Lorca en Hungría. **Acta Hispanica**, Szeged, n.13, p.49-55, 2008.

\_\_\_\_\_. Las traducciones húngaras del Romancero gitano de Federico García Lorca. **Acta Hispanica**, Szeged, n.14, p. 55-64, 2009.

\_\_\_\_\_. Las interpretaciones de La casa de Bernarda Alba en los teatros húngaros en el siglo XXI. **Acta Hispanica**, Szeged, n.18, p.105-130, 2013.

\_\_\_\_\_. Federico García Lorca en Hungría y las traducciones húngaras del Romancero gitano. **Erebea**: revista de humanidades y ciencias sociales, Huelva, n.4, p.7-24, 2014a.

\_\_\_\_\_. Bodas de sangre de Federico García Lorca en las tablas húngaras: algunas representaciones memorables entre 1957-2014. **Acta Hispanica**, Szeged, n.19, p.79-100, 2014b.

MESTER, Y. A csodás való Tamási Áron és Federico García Lorca színjátékaiban. **Új írás**, Budapest, n.7, p.99-107, 1990.

NAGY, L. **Versek és versfordítások**. Budapest: Holnap Kiadó, 2004.

NÉMETH, L. García Lorca színpada. **Nagyvilág**, Budapest, n.6, p.899-918, 1957.

PÉTER, L. **Federico García Lorca**. Szeged: Somogyi Könyvtár, 1967.

RADNÓTI, M. **Diario de hombre**. Budapest: Eötvös, 2010.

SZERELMES versek: Világirodalmi antológia két ezredév költészetéből. Budapest: Szukits, 1941.

TAKÁCS, Zs. E fordításban én öt sirattam: Nagy László Lorca-fordítása. **Új Írás**, Budapest, n.9, p.7-93, 1980.

\_\_\_\_\_. Az elvont megszólaltatása. **Új írás**, Budapest, n.10, p.97-101, 1981.

\_\_\_\_\_. Nagy László Lorca-fordításainak poétikai megközelítése. **Filológiai Közlöny**, Budapest, n.2/3, p.224-244, 1982.

TOLNAI, G. Jegyzetek García Lorca lírájáról. **Nagyvilág**, Budapest, n.3, p.439-448, 1957.

\_\_\_\_\_. **Federico García Lorca**. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1968. (Modern Filológiai Füzetek, 5).

\_\_\_\_\_. Utazás a siratóénekekkel. **Új Írás**, Budapest, n.5, p.20-25, 1978.